تفسیر یک بیت و تحلیل یک تمثیل از مثنوی معنوی مولوی

سلماسی زاده، جواد

بیت شماره 888

از کلیه بازجو آن قصه را وندر آن قصه طلب کن حصه را

از کلیله:اشاره بداستان هندی شیر و خرگوشی است که در ادبیات اروپا در کتابهای زیرین‏ انعکاس یافته است:

کتاب D-cean of story ص 49(اقیانوس داستانها)که از کلیله و دمنه عربی چاپ‏ Desacy از صفحه-3 103 به بعد متاءثر شده است متضمن اطلاعات مفیدیست.

مطالعهء نسخهء چاپ شیخو Cheikho از صفحه 72 به بعد مهم‏تر از همهء این‏ کتابها کلیله و دمنه فارسی ترجمهء نصر الله منشی،چاپ تهران سال 1305 از صفحه 94 به بعد،باندازه مفید فایده،و چنان شیوا و رسا تکمیل و تنظیم شده است،که برای بحث‏ عمیق و دقیق آماده است.این تمثیل در دفتر اول مثنوی معنوی از بیت(1389-900) یعنی 489 بیت را متضمن است.در صورتیکه اگر داستان را تجزیه و تحلیل کنیم،فقط پنجاه بیت با اصل داستان ارتباط دارد.باقی ابیات مربوط بحکایت و موضوعات خاص‏ دیگر است که طبق شیوه دیرینه مولوی ذکر گردیده است.آنچه مربوط باصل داستان می‏باشد بقرار زیر است:1263-1184-1152-1150-1056-1055-1001-994-903- 900-بیت 1358-1353-1334-1307-1264 بیت

در باب کلیله و دمنه:

اصل کتاب هندی بود،بنام پنچه تنتره Panchatantsa در پنچ باب فراهم آمده‏ برزویه طبیب مروزی در عصر انوشیروان خسرو پسر قباد پادشاه ساسانی آنرا بپارسی درآورد و ابواب و حکایات چند بر آن افزود که اغلب آنها از مآخذ دیگر هندی بود.

در مبادی دوران فرهنگ اسلامی ابن المقفع آنرا از پارسی به تازی نقل کرد و کتاب‏ کلیله و دمنه نام نهاد،از نگارش پارسی برزویه و از ترجمه تازی پسر مقفع(بهرگونه زبان)ترجمه کرده،در عصر سامانیان نخستین سخنگوی بزرگ فارسی ابو عبد الله رودکی آن کتاب‏ ابن المقفع را بنظم فارسی امروزی درآورد.

پس از وی،باز بفارسی ترجمه‏ها کردند،تا بعهد بهرامشاه غزنوی،ابو المعالی نظام‏ الملک نصر الله بن محمد که منشی دیوان بود،کلیله و دمنه پسر مقفع را بار دیگر بنثر فارسی‏ ترجمه کرد.

این ترجمه،با نثر منشیانه بلیغ،و استشهادات و تمثیلات لطیفی که در آن بکار رفته و آرایشهائی که دارد هم از روزگار قدیم،مورد توجه و مراجعه بزرگان ادب قرار گرفت.

چنانکه مولانا از طرح قصص و تمثیلات کلیله برای بیان مطالب عرفانی و معانی عمیق‏ آن،استفاده فراوان برده و در سه مورد،با تصریح بنام،از حکایات آن کتاب بهره گرفته‏ است،نیز قبل از مولوی از سخن‏سرایان عرفانی،از قبیل سنائی و شیخ عطار،توجه خاص‏ باین کتاب داشته‏اند.

کتابهای متعددی از قبیل اخلاق محتشمی،اخلاق ناصری،الادب الوجیز الاوامر العلائیه،بختیار نامه،بزم و رزم،بستان العقول،تاج المآثر-تجارب الامم-تحفه الوزراء -ترجمه یمینی-التوسل الی الترسل-روضه العقول-مرزبان نامه-نصیحه الملوک- نفثه المصدور-وسائل الرسائل-.به تقلید و اقتباس کلیله و دمنه نگاشته شده است و لیکن‏ از اینهمه کسیرا یارای مقابله با شیوهء انشای نصر الله منشی،و قوت بیان و قدرت(او در ادای)معانی نبوده است.

1-خرگوشان و شاه ییلاق در دفتر سوم مثوی از(2751-2738)چنین آغاز میگردد

این بدان ماند که خرگوشی بگفت‏ من رسول ما هم و با ماه جفت‏ کزرمهء پیلان بر آن چشمه زلال‏ جمله نخجیران بدند اندر وبال

2-قصهء سه ماهی دفتر چهارم مثنوی از بیت(2280-2206)

قصه آن آبگیرست ای عنود که درو سه ماهی اشگرف بود چند صیادی سوی آن آب‏گیر برگذشتند و بدیدند آن ضمیر

پنجاه بیت باصل داستان ارتباط دارد و ابیاتی از آن بدین قرار است:

900-

طایفهء نخجیر در وادی خوش‏ بوده‏اند از شیر اندرکش مکش

901-

بس که آن شیر از کمین درمی‏ربود آن چرا برجمله ناخوش گشته بود

902-

حیله کردند آمدند ایشان به شیر کز وظیفه ما ترا داریم اسیر

903-

جز وظیفه در پی صیدی میا تا نگردد تلخ بر ما این گیر

این داستان حاوی چند مساله مهم و عمیق و ده‏ها نکتهء دقیق عرفانی و معرفت النفس‏ و نمایندهء نبوغ و عظمت معنوی و قدرت اندیشه مولانا می‏باشد بدین ترتیب:

1-از بیت 997-903 متضمن مراتب اعتماد بخدا،توکل و مساله جبر است.

2-الهام صوفیانه 1026-1008 که نماینده قدرت تصرف او،در موضوعات عادی‏ و تطبیق آنها با مقاصد بلند عارفانهء خویش میباشد.

3-عالم وجود و حقیقت و عالم معنی و صورت از بیت(1149-1109)میباشد.

4-تدبیر و تقدیر را از بیت(1262-1194)متضمن است.

5-سرشت شر(1338-1309)

6-حکایات اخلاقی بسیار،بعنوان شاهد مثال،و شرح و تفسیر موضوع در لابلای این‏ داستان نمایان است.

ملاحظه ابیات 956،1082،1202 به بعد،1234:به بعد موضوع را روشن خواهد کرد.

داستان مندرج در کتاب جوهر الذات عطار در مورد"روباه بچاه شدن‏"

با این حکایت مورد مقایسه قرار گیرد،در این داستان روباه نمایندهء نفس اماره و عقل‏ است.

در صورتیکه در داستان مولوی خرگوش بمدد نور باطن،وجود خویش و دیگران رهائی‏ بخشیده و پیرو سیرت اولیاء و انبیاء گشته است.

(1)-فاتح الابیات(بازخوان)بجای(بازجو)ضبط کرده است.

(2)-لاتین دارد(دوخط CH.Tawney,s Translation of Kathasrit Sagara,ED,Nmpenzer(Lodon,1924-1928)

(3)- Silvestre de sacy از خاورشناسان و رجال نامدار فرانسه و از مردم پاریس‏ -(1758-1838)

(4)-شیخولویس،رزق الله بن یوسف بن عبد المسیح دانشمند مسیحی(1927-1859).